

# 26

AÑO 15 N° 26. ENERO - DICIEMBRE 2020

Dep. Legal ppi 201502ZU4671

Esta publicación científica en formato digital es continuidad de la revista impresa  
ISSN 2542-3231 / Depósito legal pp 200602ZU2376

Revista Arbitrada de la Facultad Experimental de Arte  
de la Universidad del Zulia  
Maracaibo - Venezuela

# situArte

# Las Voces de Cuerpoespín, a través del registro fotográfico

## *The Voices of Cuerpoespín, through the photographic record*

Recibido: 21-04-19  
Aceptado: 02-06-19

Alvaro Alonso Silva Lossada  
Universidad del Zulia  
Facultad de Arquitectura y Diseño  
Maracaibo, Venezuela  
sentidosfas@gmail.com

### Resumen

*Las Voces de Cuerpoespín*, es la 2da Escena que compone estas reflexiones sobre la dramaturgia de César Chirinos a través del registro fotográfico. La dramaturgia del escritor César Chirinos que transita en la geografía Caribe y Maracaibo o Cuerpoespín como ciudad puerto, para continuar sembrando iniciativas de difusión sobre la notable obra literaria de este narrador venezolano. A partir de la experiencia fotográfica y el envite de uno de los más constantes directores y productores del teatro local y nacional, el poeta Romer Urdaneta, toma cuerpo este diálogo reflexivo, si se quiere, entre lo visual, la palabra y la acción imaginaria de los hacedores escénicos, que transita entre y con las correspondencias naturales de la fotografía y el teatro como formas de expresión, comunicación y creación visual.

**Palabras clave:** Literatura, dramaturgia, Caribe, teatro, fotografía.

### Abstract

The voices of cuerpoespín, is the 2nd Scene that composes these Reflections on the dramaturgy of César Chirinos through the photographic record. The dramaturgy of the writer César Chirinos who travels in the Caribbean and Maracaibo or cuerpoespín geography as a port city, to continue sowing dissemination initiatives on the remarkable literary work of this Venezuelan narrator. From the photographic experience and the stake of one of the most constant directors and producers of the local and national theater, the poet Romer Urdaneta, this reflective dialogue takes shape, if you will, between the visual, the word and the imaginary action of the scenic makers, who travel between and with the natural correspondences of photography and theater as forms of expression, communication and visual creation.

**Keywords:** Literature, dramaturgy, Caribbean, theater, photography.

## Introducción

Hemos compartido durante más de 30 años asuntos del desarrollo del teatro local que vendría bien continuar por 100 años más. La fotografía ha sido el vehículo que ha minado estas experiencias, diálogos, organización y participación en eventos, actividades educativas y culturales, donde se relacionan estas dos formas de creación escénica: el teatro y la fotografía. Desde los comienzos en el campo fotográfico en 1980, esta especialidad y oficio ha formado parte sustancial del estudio gráfico, temático y de contenido sobre las artes en general y ha sido el teatro la forma plástica y expresiva con la que más nos hemos identificado. El teatro es parte sustancial de la experiencia de formación fotográfica por las relaciones que desde la exposición individual La imagen recuperada (Museo de Artes Gráficas Balmiro León Fernández, 1984), comenzamos a descifrar y a reflexionar sobre el Teatro y la Fotografía, ideas y pareceres expuestos luego en Teatro Danza al Cuerpo (2006) y Reflexiones sobre la Dramaturgia de César Chirinos, a través del registro fotográfico (2016), ambos Trabajos de ascenso, presentados en la Facultad de Arquitectura y Diseño de LUZ.

El contenido de la 1ra escena versa sobre esta misma inquietud y objetivos, estudiando dos piezas de José Ramón Silva Chirino o, mejor, César Chirinos: Traje de Etiqueta (1982-83), dirigida por Enrique León y producida por la Sociedad Dramática de Aficionados. Y La Comedia de las Equivocaciones (1991), versión de Chirinos sobre la obra de Williams Shakespeare, dirigida por Hugo Márquez y producida por el Teatro Nacional Juvenil Núcleo Zulia.

En esta 2da escena, la imagen fotográfica acompañada de voces especialistas, herramientas principales que nos conducirán entre las reflexiones, colocamos sobre las tablas a Echacantos, pieza dirigida por el creador zuliano Romer Urdaneta en 1990 y producida por el Teatro Estable de la Universidad del Zulia, con lo que volvemos a dar pie e insistir en la necesidad de acentuar las correspondencias entre estas dos formas de creación visual y escénica: el teatro y la fotografía.

## Justificación

Romer Urdaneta, fundador y director del Grupo de Teatro Mambrú (1973), productor, dramaturgo, actor, docente, escenógrafo, tramoyista, inventor, maestro, crítico de teatro, ha estudiado, montado y dirigido la dramaturgia de César Chirinos desde finales de la década de los 80' del siglo pasado. Esta cualidad nos ha llevado a mencionarlo en el presente documento por los caminos del Caribe y su geografía minada de imágenes y haceres, donde el dramaturgo y Romer se encuentran diariamente en cuerpo o en alma.

El subtítulo, Las Voces de Cuerpoespín, surge del nombre del foro Las Voces de Cuerpoespín. dramaturgia del agua palabra de César Chirinos, escenario que se

presentó durante la apertura de la X Feria Internacional del Libro de Venezuela, FILVEN, Caracas 2014, cuyo escritor homenajeado fue el maestro César Chirinos. En el Foro también intervienen el crítico e investigador de arte Evaristo Pérez Suárez, el periodista, poeta, ensayista y crítico Humberto Márquez y como moderador, el fotógrafo, periodista y docente Alvaro Silva. La ciudad de Cuerpoespín fue a todas luces el escenario del foro, al igual que en otras intervenciones en la Feria, una ciudad imaginaria de muchas voces de puertos o atracaderos caribes, por donde el escritor deja fluir su sí mismo para hacernos saber los pareceres de seres inimaginables salidos de la realidad caribeña.

Continuamos a través de la forma o escenario artístico, en este caso haciendo corresponder a la literatura, el teatro y la fotografía, en la proyección de nuestros valores e idiosincrasia local, nacional, continental, como forma de perseverar y preservar la identidad: historia, gesto, palabra, imagen, humor y la aventura necesaria de la creación que nos sobrevivirá.

## Echacantos

Durante la presentación y bautizo del texto Traje de Etiqueta y otras Piezas Teatrales, de César Chirinos, en la apertura de la X FILVEN 2014, Oswaldo González, editor responsable por la Editorial El Perro y la Rana, finaliza su intervención aludiendo a la cantidad de personajes que el autor propone en la pieza Echacantos, para reforzar y justificar su apreciación de "libertad y exuberancia" de contenido dramático y de acciones características propias del Caribe, pues en la publicación de sus obras es reiterativa esa libertad y exuberancia de tratar las ideas, los haceres, la palabra, sus personajes y, sobre todo y es importante subrayarlo, hasta el modo simple y sin atajos de escribir para el teatro. Una usual característica y nada que el dramaturgo conviene en sus obras teatrales, en el cuento y la novela.



Figura 1

Yo siento que Chirinos, en mayor o menor medida, irrumpe contra eso, contra, digamos, el orden establecido, no solo en lo que es la dramaturgia tradicional, sino que además hace planteamientos muy profundos con respecto a lo que somos como país, lo que somos como esencia, además porque Maracaibo es lo que es, en gran medida porque es el Caribe, que es la gran nación en la que todos hacemos vida, y esa exuberancia, esa libertad del teatro, yo creo que, de Chirinos creo que viene de ahí pues, esa esencia caribeña que tenemos. (González, 2014)

Extraemos de *Traje de Etiqueta y Otras Obras Teatrales*, una parte de una escena donde se describe la variedad de personajes y sus acciones que circulan en el espacio real elegido para declamar su mensaje poético sobre asuntos de la 'verba' y correteo del mercado y el puerto (figs. 1, 2, 3, 4 y 5). En esta narración podemos notar la variedad de oficios y seres que apoyan la afirmación de González:

El humo continúa y los ADIVINOS desaparecen entre sus capas. Se despeja la zona y poco va naciendo en ella, como salido de la nada, un mercado-ciudad popular, un "museo" de imágenes típicas de estos lugares: MENDIGOS, TULLIDOS, OBREROS CON CASCOS, FIGURAS DE CIRCO, UN HOMBRE CON UN PAJARITO VERDE METIDO EN UNA JAULA adivinando la suerte o el destino de las personas, una PAREJA ESTRAFALARIAMENTE VESTIDA BAILANDO SALSA, UN NIÑO DE GOMA HACIENDO CONTORCIONES, VENDEDORES DE MERCANCÍAS Y DE COMESTIBLES, GRITADORES DE TODAS CLASES, MUJERES WAYUU con trajes talares y pintadas a la usanza de su etnia y de su cultura, vidrieras con figuras (muñecas o maniqués) de terror, PILLUELOS SENTADOS EN EL SUELO JUGANDO BARAJA, un avión que atraviesa el cielo y deja caer la propaganda de las elecciones que se avecinan, televisores encendidos en cuya pantalla llevan rostros diabólicos con colmillos manchados de sangre, radios dando noticieros escandalosos y vulgares, fotógrafos "minutereros" con sus cámaras montadas al lado de los tubos de los faroles, una PROSTITUTA dándole vuelta a una carterita y fumando debajo de un farol, un PREGONERO gritando su periódico: "el Sueño... El Sueño..." MUÑECOS en una cola o frente a un estacionamiento comercial o un banco. Luces de neón pestañando constantemente en las fachadas de los negocios. Cartelones por todas partes con calaveras y dos tibias cruzadas, llevando como texto: "Tu voto solo se salva conmigo". Una vez instalada esta "feria" surgen fuegos artificiales por todas partes. Euforia, algarabía, música, bailes. De la locura de la "feria" brotan los personajes carnalescos: un HOMBRE METIDO EN UN TONEL que va botando sus ropas en la medida que avanza, un CABALLERO DE LA

EDAD MEDIA CON ARMADURA, TRES FIGURAS CON ALAS que soplan chicle bomba. El DIOS PROTEO (dios marino). (Chirinos, 2014)



Figura 2



Figura 3



Figura 4



Figura 5

“Pero es que en el Caribe, en el Caribe pues, que son los cuatro puertos caribes, con el reparto que hay no hay que hacer obra de teatro” (César Chirinos 2014). Con más de 50 personajes, *Echacantos* se llevó a escena bajo la dirección de Romer Urdaneta, con la agrupación Teatro Experimental de la Universidad del Zulia (TELUZ) y la participación de actores y actrices invitadas. Este personaje, constante hacedor cultural de la región, ha dirigido y montado cerca de seis piezas de la pluma y letra de César Chirinos. Valga pues su interpretación sobre la obra del dramaturgo y su parecer sobre sus correspondencias poéticas y sociales.

En el foro o conversatorio *Las Voces de Cuerpoespín* (X FILVEN 2014), Urdaneta destaca su forma o estilo en la producción y dirección teatral haciendo gala de una lectura dramatizada, acudiendo a las imágenes que, a primera vista, parecieran nacidas de la pura improvisación, con el vigor correspondiente del director entre dramaturgia y puesta en escena. Divide su intervención en cinco ‘Miradas’ o capítulos referidos a cinco piezas de teatro a partir de las ideas concebidas en la obra de César Chirinos, atando nudos, deambulando, yendo y viniendo de Cuerpoespín (ciudad imaginaria del Caribe), entrando y saliendo de obra en obra para marcar cada mirada dramatizada, visitando cada esquina y las de los personajes de este puerto retrato hablado de la ciudad de Maracaibo, donde se conocieron

y viven juntando y desatando amarras para navegar en el mar Caribe.

La licencia poética a la orden del día, para que las imágenes vuelen en la esencia creadora del director y sus actores, oportunidades que siembra el dramaturgo desde el flujo de la historia y las relaciones entre los personajes de Cuerpoespín. Al respecto, Urdaneta (2014) apunta:

Los personajes de César son y están, en la medida en que el intérprete al que corresponda actuar estos personajes defina al teatro como sucesión de acciones que construyen situaciones fundamentadas en el referente de sí mismo, que no se detiene ante la establecida por el texto escrito.

## El reto de fotografiar

La pieza montada por Urdaneta se resuelve en un escenario circular u ovalado, una plaza o rueda de mercado, donde los espectadores aprecian las vivencias alrededor del mismo. Somos espectadores como en corrida de toros, solo que estamos atentos a todo el ruedo que está lleno de accesorios, actores y actrices pendientes al pie de entrada, de personajes sin distinción de nacionalidad, raza, credo,

sexos, sentido común, sentido del humor, personajes del Caribe.

Este tipo de escenario también lo observamos en la pieza *Traje de Etiqueta* (montada por la Sociedad Dramática de Aficionados en 1983), con la variante de que sus espectadores están entre los actores y de pie. Así que nos encontramos de nuevo como fotógrafos con el hecho de cómo registrar la pieza. La experiencia hasta ese momento (1990), ya nos había conducido a una manera de ver, afinando el instinto en cuanto a la presencia de las acciones sobre las tablas, así mismo, a las decisiones de la dirección actoral y escénica de las producciones locales. Ese instinto agudizándose en cada momento bajo o sobre las luces de las diabras, cañones, cenitales y accesorios lumínicos del espacio teatral, fue la guía para saber desde dónde y cuándo disparar: un gesto, un mirar, una pisada, una acción que decidimos como espectador y fotógrafo al mismo tiempo, que pretende tomar lo más interesante o hacer más interesante, cada parte o flujo de la escena, la pieza y la historia.

En *Echacantos*, a diferencia del 'montaje escénico convencional' de una sola dirección visual de ida y vuelta o canal, actor-espectador, existen varias direcciones, miradas que se entrecruzan. Así que la solución para el fotógrafo es sencilla, al menos teóricamente: es cambiar de dirección, de punto de vista, un espectador que camina alrededor del ruedo, integrado a la escena desde su periferia, por lo que no es percibido por otros espectadores, sin violar la regla de oro: los que desarrollamos el oficio de fotografiar las artes escénicas aprendemos a respetar, inclusive en los ensayos, la atención y concentración de los que van a disfrutar del espectáculo y sobre todo, a sus actores. Y al final, dejándose llevar por el instinto y ese respeto, el fotógrafo siempre encuentra un 'ángulo privilegiado', descubriendo su sitio en la escena, en la pieza, como personaje a ojos-vista del que documenta las acciones, lo acontecido en la historia, el cuento y su materialización gráfica-visual.

Los personajes y sus imágenes alucinantes, el maremagnum de sus acciones, el vestuario estrepitoso, movimientos, intervenciones, relaciones en general, ya lo apuntamos anteriormente, la escena llena de historias de cualquier ciudad del Caribe, Cuerpoespín, tejiéndose en el mercado, la calle, la esquina, escenarios llenos de relaciones y asuntos de la palabra cotidiana de una ciudad puerto, son en conjunto y solo en conjunto, el 'atractivo fotográfico'. No hay vacíos, no hay posibilidad de despiste o descuido, no hay pausas, solo el fotógrafo se lo permite -la pausa visual, no la de la historia- al cambiar y cerrar el plano sobre un detalle de la escena que llama su atención (figs. 6, 7 y 8). Observamos en la puesta en escena como todas las relaciones actorales y escénicas son ricas en la imagen que puede representar la obra del dramaturgo, la creación plástica y teatral del director y la pericia y capacidades histriónicas del actor.

El salto de un personaje, las contorciones de otros, ángeles vestidos de travesti que van soltando su plumaje,

una puta regodeándose con uno de los protagonistas, mendigos y vendedores de objetos, comidas, un monólogo como forma gramatical-escénica hace una pausa y reorganiza el cuento, como personaje que piensa y habla solo, o mejor dicho, consigo mismo, muy común en las calles de Cuerpoespín, y la palabra que conduce y guía toda la historia y su correspondencia con la 'realidad' y la realidad del teatro, son las imágenes con las que el fotógrafo logra el cuadro vivo que anda buscando desde de su observatorio sensible al movimiento, dinámica y el espacio audiovisual.



Figura 6



Figura 7

## Conclusión

*El Batiburrillo* (1987), *Echacantos* (1990), *El Pirata sin Brújula* (1994), *Borrasca Caribe* (1995), *Palabreando la Esperanza* (2014), *Atávica Wayuu* (2014), piezas escritas por César Chirinos, son las que Urdaneta ha montado y producido entre ideas, textos, notas, bocetos, conversaciones, argumentos con los que como director se atreve a especular y a exagerar visualmente, un estilo tal vez, pero con la licencia que el dramaturgo le da y le imprime a toda su obra dramaturgica dentro del espectro, el mundo, a ras y entre la palabra, la geografía, el colorido



Figura 8

y el pandemónium de las aguas y orillas del Caribe, cuyas mareas han provocado la interacción entre culturas, verbos, haceres, creencias, sabidurías de pieles y corazones de diferentes latitudes y de la que somos razón, arte y parte.

La visión y participación como fotógrafos en escena o cerca de ella nos ha dado la posibilidad de desarrollar un instinto de percepción sobre las acciones y sus contenidos que, al mismo tiempo, desarrolla la capacidad de diseño u organización del espacio tridimensional, para percibir de la mejor manera el carácter, la fuerza-contenido de las acciones que luego se muestran bidimensionalmente (fig. 9).

El fotógrafo busca en escena no solo la documentación como tal, persigue acciones como en todo escenario vivo o muerto (creado o compuesto en estudio, asuntos del oficio), para también interpretar la historia o cuento del teatro y dar cuenta de su propia puesta en escena.

Cuando somos fotógrafos, nos debemos a todas y cada una de las experiencias y situaciones que corresponden al contexto del acontecimiento, pues el registro, la imagen fotográfica, debe ser la representación, interpretación, documentación del conjunto de esas experiencias.

## Referencias

Chirinos, César (1994). *Pellizco en la piel de un puerto*. Maracaibo. Editorial Universidad del Zulia - Secretaría de Cultura del Estado Zulia.

Chirinos, César (2014). *Traje de Etiqueta y Otras Piezas Teatrales*. Colección Entrada Libre. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana.

Chirinos, César (2014). Testimonio grabado. X FILVEN, Caracas.

Fernández, Alexis (2015). Testimonio grabado. Proyecto audiovisual César Chirinos. Fabulador en Aguas. Maracaibo.

González, Osvaldo (2014). Testimonio grabado en presentación del libro "Traje de Etiqueta y Otras Piezas Teatrales". X FILVEN, Caracas.

Isea, Antonio M. (2005). *Figuraciones del Interland*. Maracaibo: Ediciones UNICA.

Puerta de agua (1994). *Revista de Literatura Artes e Ideas*. Secretaría de Cultura del Estado Zulia: Maracaibo.

Silva, Alvaro (2014). *Palabreando a César Chirinos*. Catálogo muestra Fotográfica. X Edición FILVEN. Caracas, Barinas, Ciudad Bolívar, Miranda, Zulia.

Silva L., Alvaro A. (2006). *Teatro danza al cuerpo*. Publicación Fotográfica Para la Difusión y el Desarrollo del Teatro en Maracaibo. Universidad del Zulia.



Figura 9

Facultad de Arquitectura y Diseño. Trabajo de Ascenso.

Silva L., Alvaro A. (2016). *Reflexiones sobre la Dramaturgia de César Chirinos, a través del registro fotográfico*. Universidad del Zulia. Facultad de Arquitectura y Diseño. Trabajo de Ascenso.

Urdaneta, Romer (2015). Testimonio grabado, conversatorio: 'Las Voces de Cuerpoespín', X FILVEN, Caracas.

Urdaneta, Romer (2014). Prólogo Traje de Etiqueta y Otras Piezas Teatrales. Colección Entrada Libre. Caracas: Fundación Editorial El perro y la rana.

Sepúlveda, Verónica Burgos.

Iluminación: Juan Carlos Gotera e Isabel Burgos.

Musicalización: Romer Urdaneta.

Concepto escenográfico: Romer Urdaneta.

Diseño de vestuario: TELUZ.

Escenario: Sala de Teatro, Escuela de Teatro «Inés Laredo».

## Ficha artística

### Echacantos

De César Chirinos.

Dirección: Romer Urdaneta.

Producción: Dirección de Cultura de LUZ / TELUZ (Dianora Hernández y Juan Carlos Gotera).

Reparto actoral: Arnoldo Pirela, Dianora Hernández, Geraldín Meleán, Jorge La Cruz, Jorge Rodríguez, Jorge Urdaneta, Juan Carlos Gotera, Kendric Fuenmayor, Julene Vargas, Noleida Rosales, Richard Olivero, Róger Villalobos, Rosa Portillo, Fred Jiménez, Romer Urdaneta.

Actores invitados: Carlos Aguirre, Salvador Montiel, Albano Alaña, Edilia Hernández, José Luis Bermúdez, Yalixó Antúnez, César Chirinos, Sonrisa Coral Urdaneta, Noris

Fotografías: Alvaro Silva

Escenario: Escuela de Teatro Inés Laredo  
Maracaibo, 1990



UNIVERSIDAD  
DEL ZULIA

---

# situArte

Revista Arbitrada de la Facultad Experimental de Arte de la  
Universidad del Zulia

Año. 15. N°26 \_\_\_\_\_

Esta revista fue editada en formato digital y publicada  
en noviembre de 2020, por el Fondo Editorial Serbiluz,  
Universidad del Zulia. Maracaibo-Venezuela

[www.luz.edu.ve](http://www.luz.edu.ve)  
[www.serbi.luz.edu.ve](http://www.serbi.luz.edu.ve)  
[produccioncientifica.luz.edu.ve](http://produccioncientifica.luz.edu.ve)